

CITÉ DE QUÉBEC—CITY OF QUEBEC

CITE DE QUEBEC,
District de Québec

CITY OF QUEBEC,
District of Quebec

A savoir:

To wit:

REGLEMENT No 1042

BY-LAW No 1042

*Concernant la construction dans certains
territoires des quartiers
Montcalm et Limoilou*

*Concerning construction in certain
territories of
Montcalm and Limoilou wards*

(Rédigé en langue française)

(Drawn up in the French language)

A une assemblée du Conseil de Ville de la Cité de Québec, tenue à l'Hôtel de Ville, dans la dite Cité, le vingt-troisième jour de mai mil neuf cent cinquante sept (1957) conformément à la loi et en vertu d'un règlement passé par le Conseil, en conséquence d'icelle, et après l'accomplissement exact de toutes les formalités prescrites par le statut en tel cas fait et pourvu, à laquelle assemblée sont présent la majorité absolue des membres composant ledit Conseil de la Cité de Québec, c'est à savoir:

At a meeting of the City Council of the City of Quebec, held at the City Hall, in the said City of Quebec, on the twenty-third day of May One thousand Nine Hundred and fifty-seven (1957), in conformity to law and in virtue of a by-law passed by this Council pursuant thereto, and after the due observance of all the formalities prescribed by the statute in such case made and provided, at which meeting are present the absolute majority of the members composing the Council of the City of Quebec, that is to say:

Son Honneur le Pro-MAIRE,
GASTON FLIBOTTE

His Worship Pro-MAYOR,
GASTON FLIBOTTE

Les Echevins BEAUPRE
BEDARD,
BLAIS,
BOISSINOT,
BURNS,
CONSEILLER,
GAGNON,
HAMEL,
JUNEAU,
LAFLEUR,
LEGARE
MATTE,
MECTEAU,
MOISAN
MORENCY,

Aldermen BEAUPRE
BEDARD,
BLAIS,
BOISSINOT,
BURNS,
CONSEILLER,
GAGNON,
HAMEL,
JUNEAU,
LAFLEUR,
LEGARE
MATTE,
MECTEAU,
MOISAN
MORENCY,

Lu pour la première fois le 9 mai 1957

Avis dans L'Action Catholique, l'Evenement-Journal et le Chronicle-Telegraph.

Lu pour la deuxième fois et passé le 23 mai 1957

Copie transmise au Ministre des Affaires Municipales.

Read for the first time on the 9th May 1957

Notice in L'Action Catholique, l'Evenement-Journal and the Chronicle-Telegraph.

Read for the second time and passed on the 23rd May 1957.

Copy transmitted to the Minister of Municipal Affairs.

IL EST ORDONNE et STATUE par règlement du Conseil Municipal de la Cité de Québec, et ledit Conseil ORDONNE et STATUE comme suit, savoir:

1.—L'article 44 du règlement 849 est remplacé par le suivant:

"44.—On ne pourra construire sur les rues ou avenues suivantes aucun autre édifice que des résidences privées servant à une seule famille, et qui seront soit isolées, soit semi-isolées;

Rues de Repentigny, de Callières, Maréchal Foch et de Longueuil, depuis l'avenue Holland jusqu'à l'avenue Eymard;

Avenues Sir Adolphe Routhier, Louis Fréchette et Dessane, entre St-Cyrille et avenue Père Marquette;

Chemin Ste-Foy, depuis l'avenue Eymard jusqu'à la rue Marois inclusivement.

2.—L'article 45 dudit règlement est remplacé par le suivant:

"45.—On ne pourra construire sur les rues ou avenues suivantes que des maisons destinées à l'habitation par une ou deux familles, et ces maisons seront isolées ou semi-isolées:

Rue St-Cyrille depuis l'avenue Marguerite Bourgeois jusqu'aux limites ouest de la Cité;

Avenue Eymard;

Avenue Painchaud;

IT IS ORDAINED and ENACTED by by-law of the Municipal Council of the City of Quebec and the said Council ORDAINS and ENACTS as follows, to wit:

1.—Article 44 of by-law 849 is replaced by the following:

"44.—On all the following streets and avenues no other buildings shall be erected than private residences used only by one family and which shall be detached or semi-detached buildings:

de Repentigny, de Callières, Marshall Foch and de Longueuil, from Holland Avenue as far as Eymard Avenue;

Sir Adolphe Routhier, Louis Fréchette and Dessane Avenues, between St-Cyrille and Father Marquette Avenue;

Ste-Foy Road, from Eymard Avenue, as far as Marois street inclusive.

2.—Article 45 of the said by-law is replaced by the following:

"45.—In the following streets or avenues dwelling-houses for one or two families only shall be built and these houses shall be isolated or semi-detached:

St. Cyrille street, from Margeurite Bourgeois Avenue to the western limits of the City;

Eymard Avenue;

Painchaud Avenue;

Avenue Madeleine de Verchères,
et son prolongement éventuel au nord
du Chemin Ste-Foy;

Avenues Murray, Bougainville,
Brown et Moncton, depuis la rue St-
Cyrille jusqu'au chemin St-Louis;

Avenue Bégin, entre St-Cyrille et
avenue Père Marquette."

Madeleine de Verchères Avenue
and its possible extension to the north
of St. Foy road;

Murray, Bougainville, Brown and
Moncton Avenues from St. Cyrille
street to St. Louis Road

Begin Avenue, between St. Cyrille
street and Father Marquette Avenue"

3.—L'article 58 du règlement No 849
est remplacé par le suivant:

"58.—Tous les édifices de la troisième
classe seront sujets aux conditions
suivantes:

1.—Les murs extérieurs seront faits
de madriers sains de trois pouces d'é-
paisseur, ou encore, d'un madrier de
deux pouces lambrissé d'une épaisseur
de planche d'un pouce; ces pièces de
bois seront convenablement assem-
blées et liées de manière à rendre le
mur solide et rigide;

Sera aussi considéré comme bâtisse
de troisième classe tout édifice dont
les murs seront charpentés en colom-
bage et recouverts de matériaux in-
combustibles. Les vides de ces murs
devront être remplis de laine miné-
rale ou autres matériaux incombusti-
bles. Toute bâtisse ainsi construite
devra être isolée et construite pour
une seule famille, et ne pourra avoir
plus de deux étages et demi.

2.—Cesdits murs seront en outre
lambrissés d'une épaisseur d'au moins
quatre pouces de brique, ou d'au moins
six pouces de pierre posée à une dis-
tance d'au moins un demi-pouce du
pan de bois, au mortier de chaux et
de ciment (ce dernier dans la propor-
tion de dix pour cent) et, dans un

3.—Article 58 of by-law No 849 is re-
placed by the following:

"58.—All buildings of the third
class shall comply with the following
requirements:

1.—The external walls will be made
with three-inch thick sound plank, or
two-inch plank and one-inch board
properly braced and framed and join-
ed together so as to be solid and rigid;

Shall also be considered as a third
class building any construction whose
walls shall be stud-work framed and
covered with fireproof material. The
gaps of these walls shall be filled with
mineral wool or other fireproof mate-
rial. Any building thus constructed
shall be isolated, built for only one
family and shall not have more than
two stories and one half.

2.—The said walls shall besides be
cased with brick-work, not less than
four inches thick, or stone not less
than six inches thick, laid at a dis-
tance of not less than one-half inch
from the wooden partition, in cement
mortar or cement and lime mortar
cement (the latter in a proportion of

cas comme dans l'autre, le lambris sera lié à tous les douze pouces en hauteur au pan de bois par le moyen de clous ou feuillards.

3.—Les murs mitoyens de cette classe d'édifices seront solides et construits conformément aux dispositions de ce règlement applicables aux murs mitoyens.

4.—Ces édifices n'auront pas plus de deux étages et demi de hauteur exception faite du soubassement ou cave, et, en aucun cas, plus de trente-trois pieds de hauteur.

5.—Les murs extérieurs des édifices de la troisième classe seront lambrisés aussitôt que terminés et, en tous cas, toujours dans la même année où ils ont été élevés.

4.—Le présent règlement fait partie du règlement No 849 et entrera en vigueur suivant la loi.

GASTON FLIBOTTE
Pro-Maire

Attesté
L.S.

F.-X. CHOUINARD,
Greffier de la Cité.

ten per cent) and in each case the frame shall be properly secured to the woodwork every twelve inches in height with nails or hoop-iron.

3.—The party walls of said buildings, shall be built solid and in conformity with the articles of this By-law governing the construction of party walls;

4.—The said building shall not be more than two stories in height exclusive of basement or cellar, and in no case more than thirty-three feet in height;

5.—The external walls of the third class buildings shall be cased in, as soon as practicable after the erection of the woodwork and in all cases during the same year in which the woodwork was erected.

4.—The present by-law forms part of by-law No 849 and shall come into force according to law.

GASTON FLIBOTTE
Pro-Mayor

Attested
L.S.

F.-X. CHOUINARD,
City Clerk

CERTIFIÉ

F. X. Chouinard
GREFFIER DE LA CITÉ

Gaston Flibotte
MAIRE